

Воеводская Оксана Михайловна

ПАРАМЕТРИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ СЛОВНИКА НЕМЕЦКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ

В статье проводится анализ словника немецко-русского словаря М. Я. Цвиллинга по четырем параметрам: функциональному (частота употребления), синтагматическому (сочетаемость), парадигматическому (вхождение в синонимические ряды) и эпидигматическому (многозначность) с целью последующего выделения ядра лексико-семантической системы немецкого языка. Стратификация лексики осуществлена по методике, разработанной В. Т. Титовым и апробированной им для романских языков. Настоящее исследование проведено с учетом усовершенствований данной методики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 42-45. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.11

Филологические науки

В статье проводится анализ словника немецко-русского словаря М. Я. Цвиллинга по четырем параметрам: функциональному (частота употребления), синтагматическому (сочетаемость), парадигматическому (вхождение в синонимические ряды) и эпидигматическому (многозначность) с целью последующего выделения ядра лексико-семантической системы немецкого языка. Стратификация лексики осуществлена по методике, разработанной В. Т. Титовым и апробированной им для романских языков. Настоящее исследование проведено с учетом усовершенствований данной методики.

Ключевые слова и фразы: длина слов; синтагматическая активность; синонимический ряд; аксиологический анализ; многозначность; лексико-семантическое ядро; немецкий язык.

Воеводская Оксана Михайловна, к. филол. н.

Воронежский государственный университет

oxavoev@mail.ru

ПАРАМЕТРИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ СЛОВНИКА НЕМЕЦКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ[©]

Целью предлагаемого исследования является параметрическая стратификация словника немецко-русского словаря М. Я. Цвиллинга для выделения на его основе ядра лексико-семантической системы немецкого языка. Подобная методика была разработана и описана в монографиях В. Т. Титова [4; 5]. Согласно этой методике, для выделения ядра лексико-семантической системы какого-либо языка достаточно проанализировать по ряду параметров ее наиболее «весомые» единицы: 1) функциональному (употребительность), 2) синтагматическому (сочетаемость), 3) эпидигматическому (многозначность), 4) парадигматическому (вхождение в синонимические ряды). В результате для каждого языка можно получить по четыре множества слов, объем которых зависит от объема словаря, но, как правило, не превышает 5 тысяч слов. Слияние этих множеств позволяет выявить единицы, входящие в 1, 2, 3 или все 4 частнопараметрических ядра. Единицы, входящие в четыре ядра, будут относиться к малому параметрическому ядру. Единицы, входящие в три и более ядра, – к большому параметрическому ядру, единицы, входящие в два ядра, – к периферии большого параметрического ядра (большой периферии), а единицы, входящие только в одно ядро, – к нерелевантной лексике. Выделение малого и большого параметрических ядер – главный результат, который можно получить с помощью этой методики.

Материалом для данного исследования послужил корпус немецкой лексики размером в 24495 слов, который был получен в результате превращения электронной версии словаря-источника [3] в базу данных.

В методике В. Т. Титова длина слова используется как показатель его *функциональной* активности. После анализа лексики источника [Там же] по данному параметру, как и предполагалось, наиболее активной оказалась неполнозначная лексика – союзы, предлоги, междометия и т.п. Среди полнозначных слов – три существительных: *Ei* 'яйцо', *Po* 'попа, мягкое место', *Uz* 'подтрунивание'. Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, неполнозначные слова находятся за пределами нашего исследования. Кроме служебных слов, из дальнейшего рассмотрения были исключены местоимения, числительные и наречия.

Однако более достоверным показателем являются данные о длине слов в звуках, т.к. именно звуковая форма является первичной реальностью языка. После обработки имеющихся данных по правилам чтения немецкого языка [1, с. 47-50] было получено следующее распределение немецкой лексики:

Таблица 1.

Распределение лексики немецкого языка по длине в звуках

Звуков:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Звуков:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
2	30	30	0,99872	14	507	22640	0,03107
3	381	411	0,98241	15	287	22927	0,01879
4	1145	1556	0,93341	16	189	23116	0,01070
5	1953	3509	0,84982	17	96	23212	0,00659
6	2684	6193	0,73496	18	68	23280	0,00368
7	3090	9283	0,60271	19	40	23320	0,00197
8	3285	12568	0,46212	20	17	23337	0,00124
9	3258	15826	0,32269	21	14	23351	0,00064
10	2510	18336	0,21527	22	9	23360	0,00026
11	1814	20150	0,13764	23	1	23361	0,00021
12	1208	21358	0,08594	24	5	23366	0,00000
13	775	22133	0,05277				

Самыми короткими словами немецкого языка оказались 30 двухзвучных слов от самой широкой и абстрактной семантики – *All* 'Вселенная, космос' – до слов, называющих самые обыденные объекты и предметы окружающего мира: *Ohr* 'ухо'; *Kuh* 'корова'; *Tee* 'чай'; *Schuh* 'ботинок, туфля' и др. Их полный их список приводится в Таблице 2.

Таблица 2.

Список самых коротких слов немецкого языка

1	Aal	n	угорь (зоол.)	16	Reh	n	косуля
2	Aas	n	падаль	17	roh	a	грубый
3	Ahn	n	предок	18	Schah	n	шах (монарх)
4	All 1	a	всякий, каждый	19	Schi	n	лыжа
5	All 2	n	Вселенная; космос	20	Schuh	n	ботинок, туфля; обувь
6	Ass	n	туз (карт.)	21	See 1	n	море
7	Ehe	n	бра́к, супру́жество	22	See 2	n	озеро
8	Ei	n	яйцо	23	Tee	n	чай
9	Fee	n	фея	24	Uhr	n	часы
10	Feh	n	беличий мех	25	Uhu	n	филин
11	Ja	n	согласие	26	Uz	n	подтрунивание
12	Kuh	n	корова	27	Vieh	n	скот
13	Ohr	n	ухо	28	Weh 1	n	печаль, скорбь
14	Po	n	попа, мягкое место	29	weh 2	a	больной, болезненный
15	Rah	n	рея (мор.)	30	Zoo	n	зоопарк

Среди наиболее длинных слов немецкого языка – *Elektrizitaetsversorgung* 'электроснабжение' (техн.), *Investitionsaufwendungen* 'капитальные вложения' (экон.), *Qualifikationswettkaempfe* 'отборочные соревнования' (спорт.), *Unkrautbekaempfungsmittel* 'гербицид' (с.-х.), *Wirbelsaeulenverkrueemmung* 'искривление позвоночника' (мед.). Все они относятся к стилистически маркированной лексике.

В функциональное ядро будут включены слова длиной до 5-х звуков, т.е. 3509 слов.

Оценка **синтагматического** веса немецкой лексики производится путем подсчета фразеосочетаний и иллюстративных примеров в ромбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 4697, и объединяют они 6424 фразеосочетания и иллюстративных примера.

Самое большое количество фразеосочетаний зафиксировано у существительного *Zeit* 'время' – 13. Темпоральную семантику также имеют и синтагматически активные слова *Tag* 'день' (12 фразеосочетаний) и *Jahr* 'год' (8 фразеосочетаний). Субстантивная лексика составила основную часть верхушки синтагматического ядра немецкого языка: по 8 ФС и иллюстративных примеров у *Ruhe* 'спокойствие; покой' и *Recht* 'право'; остальные слова отмечены в 7-ми фразеосочетаниях и иллюстративных примерах: *Sinn* 'чувство (ощущение)'; *Preis* 'цена'; *Rede* 'речь'; *Wort* 'слово'; *Punkt* 'точка' (в разн. знач.); *Waffe* 'оружие; вооружение'.

Среди адъективной лексики: *hoch* 'высокий' (10 ФС); *offen* 'открытый' и *wild* 'дикий' (по 7 ФС). Кроме того, в верхушку синтагматического ядра вошли глаголы: *ziehen* 'тянуть, тащить' (11 ФС); по 7 ФС и иллюстративных примеров у *sehen* 'смотреть'; *stehen* 'стоять, находиться'; *treten* 'наступать'.

В синтагматическое ядро будут включены все слова, имеющие при себе иллюстративные примеры или фразеосочетания, т.е. 4697 слов.

По **парадигматическому** параметру были получены следующие результаты.

Таблица 3.

Показатели парадигматической активности немецкой лексики

Синонимов:	Рядов:	Накопл:	П-вес:
7	2	2	0,99992
6	4	6	0,99976
5	9	15	0,99940
4	60	75	0,99699
3	355	430	0,98273
2	2250	2680	0,89237
1	22220	24900	0,00000

В ядро войдут все слова, имеющие синонимы, т.е. 2680 синонимических рядов.

Верхушку парадигматической «пирамиды» составили 15 синонимических рядов, включающих в себя следующее количество членов:

- два ряда по 7 членов: с семантикой начало – *Anfang, Antritt, Aufnahme, Ausbruch, Beginn, Start, Vornherein*; упрямый – *starr, stiernackig, trotzig, obstinat, querkoeufig, renitent, widerspenstig*;
- четыре ряда по 6 членов: с семантикой деньги – *Geld, Kies, Knete, Kohle, Koks, Kroete*; объявление – *Anmeldung, Annonce, Anzeige, Aufgebot, Aushang, Inserat*; отказ – *Aber, Absage, Abweisung, Nein, Ruecktritt, Weigerung*; предоставлять (средства) – *bewilligen, einraeumen, freistellen, gewaehren, hergeben, zuweisen*;
- девять рядов по 5 членов: с семантикой вести себя – *betragen_sich, fuehren_sich, gebaerden_sich, geben_sich, verhalten_sich*; начинать – *anfangen, angreifen, ansetzen, beginnen, starten*; останавливаться – *halten, haltmachen, stehenbleiben, stocken, stoppen*; решение (вопроса) – *Aufloesung, Austrag, Entscheid, Entschluss, Urteil*; рот – *Klappe, Maul, Mund, Schnabel, Schnauze*; толпа (народа) – *Gedraenge, Herde, Masse, Menge, Rudel*; удар – *Hieb, Perkussion, Schlag, Stoss, Streich*; филиал – *Nebenstelle, Niederlage, Zweigbetrieb, Zweiggesschaef, Zweigwerk*; одуванчик – *Butterblume, Hundeblyume, Kuhblyume, Loewenzahn, Pusteblyume*.

Анализ синонимических рядов может дать нам интересную информацию о тех реалиях, которые значимы для носителей немецкого языка, поскольку, как известно из системологии, наиболее важные для системы элементы многократно дублируются. Для этого воспользуемся методом аксиологического анализа, предложенного Е. В. Долбиловой и А. А. Кретовым [2, с. 267-273], и попытаемся в общих чертах очертить ту систему ценностей, которая значима для немецкого народа.

Доминантой парадигматического ядра оказалась лексема с семантикой «начало», которая поддерживается и усиливается синонимическим рядом «начинать». В слове «начало» соединилась и пространственная семантика (начало как исходная точка, исток), и временная (начало как первый момент какого-либо процесса или явления, протекающего во времени). Кроме того, начало – это причина чего-либо, т.е. присоединяется еще и причинно-следственная семантика. Такая философски насыщенная доминанта свидетельствует о склонности к размышлениям на самые абстрактные и отвлеченные темы. Обратившись к истории страны, убедимся, что философская мысль была очень развита в Германии, особенно в период становления немецкого народа как нации и формирования общенационального литературного немецкого языка.

С другой стороны, мы имеем синонимический ряд со значением «останавливаться», т.е. прекращать движение или какое-то действие как в пространстве, так и во времени. Следовательно, синонимические ряды со значениями «начинать(ся)» и «останавливаться» как бы уравнивают друг друга. Таким образом, и временной, и пространственный факторы оказываются одинаково важными для носителей немецкого языка.

Вторую позицию по количеству синонимов занимает прилагательное «упрямый». С одной стороны, это слово несет явно отрицательную коннотацию – неуступчивый, несговорчивый, стремящийся поступать по своему. С другой стороны, упрямый сродни упорному, настойчиво добивающемуся осуществления своих планов и намерений. Оценки зависят от конкретных людей и конкретных обстоятельств, но в любом случае тот остаток, который мы имеем после вычета положительных и отрицательных коннотаций, это – стремящийся к достижению своих целей. То есть «целестремленность» – одна из ведущих ценностей немецкого народа.

Синонимический ряд со значением «удар» может трактоваться с двух точек зрения: удар как часть трудового процесса и удар как неожиданное и внезапное действие, причиняющее ущерб или повреждение кому-то или чему-то. Обе трактовки одинаково приемлемы, поскольку, во-первых, любое преобразование человеком окружающей действительности сопровождалось в том числе и ударами. Во-вторых, на протяжении всего существования человечества люди постоянно находились или в условиях отражения нападения врагов, или сами выступали инициаторами различных вооруженных конфликтов. Таким образом, «удар» может трактоваться как «физическое воздействие».

Следующие синонимические ряды «деньги» и «предоставлять (средства)» могут быть объединены в кластер «материальное благополучие». Это свидетельствует о практичности и домовитости немцев, их стремлении преумножать свои богатства. Кроме того, сюда же можно отнести и синонимический ряд со значением «филиал». Это слово происходит от лат. *filialis* сыновний. Наличие этого слова в верхушке парадигматического ядра немецкого языка может означать важность для немецкого народа таких понятий, как преемственность, передача опыта, а также материальных средств от отца к сыну, от старшего поколения – младшему. Но филиал – это относительно самостоятельное учреждение. Он подчиняется и отчитывается перед вышестоящим органом, т.е., с одной стороны самостоятельность, с другой – подчинение и контроль. Понятия «признание авторитетов и послушание» – следующее в шкале ценностей носителей немецкого языка.

Важной с ценностной точки зрения оказалось понятие «ментальность», представленное синонимическим рядом с семантикой «решение (вопроса)». Это еще раз подтверждает факт склонности немецкого народа к разного рода размышлениям и раздумьям, что находит свое отражение в разнообразии слов для называния этого процесса.

И, наконец, синонимический ряд со значением «одуванчик» несколько выбивается из общей шкалы ценностей немецкого народа. Известно, что одуванчики начали применяться в Германии еще с XVI века в качестве успокаивающего и снотворного средства, а также для борьбы с таким неврозом, как ипохондрия. Одуванчик очень положительно влияет на вспыльчивых и легко возбудимых людей. Возможно, наличие 5 синонимов для называния этого средства народной медицины указывает на стремление немцев заботиться о своем здоровье, а также контролировать свои эмоции.

Таким образом, язык демонстрирует, что склонность к размышлениям, осознание себя как во временном, так и пространственном измерении, целеустремленность, готовность к активным действиям (вплоть до физического воздействия) для достижения цели, практицизм, следование традициям (консерватизм), послушание, забота о здоровье – ключевые характеристики немецкого народа. Анализ синонимических рядов во многом подтверждает сложившиеся в обществе представления о типичном немецком бургере и его основных жизненных ценностях.

Учет *эпидигматического* потенциала слов, основанный на данных о многозначности, показал, что в немецком языке насчитывается 3691 многозначное слово. В ядро необходимо включить все многозначные слова.

Максимальное количество значений отмечено у двух существительных: *Fuss* 1) нога, лапа (животного, птицы), 2) ножка (стола и т. п.), 3) подножие (горы), 4) стопа (в стихе), 5) основание (мат.), 6) основание (тех.), 7) основание; цоколь (стр.), 8) след (чулка) (текст.), 9) фут [3, с. 175] и *Zug* 1) движение, 2) шествие, 3) поезд, 4) тяга; сквозняк, 5) влечение, стремление, 6) глоток, 7) черта (лица, характера), 8) взвод (воен.), 9) ход (шахм.) [Там же, с. 513].

Итак, проведя анализ немецкой лексики по четырем параметрам, мы имеем четыре частнопараметрических ядра – функциональное, синтагматическое, парадигматическое и эпидигматическое. В результате их слияния получаем четыре множества: 1) малое параметрическое ядро (лексика, вошедшая во все 4 ядра – 108 слов); 2) большое параметрическое ядро (лексика, вошедшая в 3 ядра – 789 слов); 3) периферия большого параметрического ядра (лексика, вошедшая в 2 ядра – 2885 слов); 4) «нерелевантная лексика» (лексика, вошедшая в 1 ядро – 9125 слов).

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться *доминантой* лексико-семантической системы. В немецком языке это существительное *Fuss* 'нога, лапа (животного, птицы)'. К соматизмам будет относиться и существительное *Kopf* 'голова', занимающее в ядре 5 позицию и подчеркивающее значимость той части тела человека, которая отвечает за мышление. Третью позицию занимает существительное *Mann* 'человек, мужчина', отражающее осознание человеком самого себя в этом мире. Среди лексики, так или иначе имеющей отношение именно к человеку и выделяющее его из других живых существ, необходимо упомянуть *Rede* 'речь' (8 позиция) и *Zahl* 'число' (7 позиция), которые свидетельствуют о стремлении человека упорядочить окружающие его объекты и предметы. В ядро также вошли две лексемы с семантикой замкнутости – *Kreis* 'круг' (4 позиция) и *Rad* 'колесо' (2 позиция), а также прилагательные *scharf* 'острый' (6 позиция), *fest* 'твёрдый' (9 позиция) и *schwer* 'тяжёлый' (10 позиция), называющие различные физические характеристики объектов.

Подводя итог проведенному исследованию, можно сделать вывод о том, что использование объективных статистических методов параметрического анализа позволяет судить о современном состоянии лексической системы любого языка, ее доминанте, ядерной лексике и ее периферийных членах. Сопоставление же группы родственных языков (в частности, германских) по единым параметрам, на единых принципах и основаниях даст возможность сделать выводы о том, что объединяет эту группу языков и что отличает их друг от друга, а также от других индоевропейских и неиндоевропейских языков.

Список литературы

1. Берков В. П. Современные германские языки. М.: Астрель, 2001. 336 с.
2. Долбилова Е. В., Кретов А. А. Парадигматическая стратификация каталанской лексики и аксиологемы каталанской ментальности // Лінгвістичні студії. Донецьк: ДонНУ, 2010. Вип. 21. С. 267-273.
3. Немецко-русский словарь. Новая орфография. Современная лексика / под ред. М. Я. Цвиллинга. М.: Оникс, 2005. 735 с.
4. Титов В. Т. Общая квантитативная лексикология романских языков. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. 238 с.
5. Титов В. Т. Частная квантитативная лексикология романских языков. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. 552 с.

PARAMETRIC STRATIFICATION OF GLOSSARY OF THE GERMAN-RUSSIAN DICTIONARY

Voevodskaya Oksana Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Voronezh State University
oxavoev@mail.ru

The article analyzes the glossary of the German-Russian dictionary by M. Ya. Zviling according to four parameters: functional (the frequency of use), syntagmatic (collocability), paradigmatic (joining the ranks of synonymic rows) and epigrammatic (polysemy) with the purpose of further separation of the lexical-semantic system core in the German language. The stratification of vocabulary is implemented by the methodology developed by V. T. Titov and approved by him for the Romance languages. This study is conducted taking into account the improvements in the methodology.

Key words and phrases: word length; syntagmatic activity; synonymic row; axiological analysis; polysemy; lexical-semantic core; the German language.